from

A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology

<http://bit.ly/abibliog>

by José Ángel García Landa

(University of Zaragoza, Spain)

# English dictionaries

Top Ten

English dictionaries and encyclopedias: General

Early dictionaries and encyclopedias

English-French dictionaries

English-Spanish dictionaries

On English dictionaries

# Top Ten

*The American Heritage Dictionary.* Ed. Francine Figelman. Boston: Houghton Mifflin, 1985.

*The BBI Dictionary of English Word Combinations.* By Morton Benson, Evelyn Benson and Robert Ilson. Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins, 1997.\*

*Cambridge Dictionary to American English.* Ed. Sidney I. Landau. Cambridge: Cambridge UP, 1999. (Book and CD-ROM).

*Cambridge International Dictionary of English.* CD-ROM. Cambridge: Cambridge UP, 2000.

*Collins Cobuild English Language Dictionary*. Ed. John Sinclair et al. London: Collins, 1987.\* Rpt. HarperCollins.

*Encyclopaedia Britannica.* 15th ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1981.

*The Oxford Dictionary of English Etymology.* Ed. C. T. Onions, with G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield, Oxford: Clarendon Press, 1966. 1998.\*

*The Oxford English Dictionary on CD-ROM.* 2nd ed. (Single User Windows Version 3.0). Oxford: Oxford UP, 2002.

*Roget's Thesaurus of English Words and Phrases.* By Peter Mar Roget. 1852. New ed., abridged and modernized, by Robert A. Dutch. 1962. Harmondsworth: Penguin, 1966. 1975.\*

*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language.* Avenel (NJ): Random House-Gramercy Books, 1996.\*

**English dictionaries and encyclopedias: General**

*Academic Press Dictionary of Science and Technology.* Ed. Christopher Morris. San Diego: Academic Press, 1992.

Algeo, John. *Fifty Years among the New Words: a Dictionary of Neologisms.* Cambridge: Cambridge UP, 1991.

*American Heritage Dictionary of the English Language.* Ed. William Morris. New York: American Heritage, 1969.

*\_\_\_\_\_. The American Heritage Dictionary of the English Language*. New York: Dell, 1976.

\_\_\_\_\_. *The American Heritage Dictionary of the English Language.* Ed. Peter Davies. Paperback ed. New York: Dell, 1981.\*

\_\_\_\_\_. *The American Heritage Dictionary, Second College Edition.*

Baldick, Chris. *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms.* 1990. Oxford: Oxford UP, 1991. (Oxford Paperback Reference). Oxford: Oxford UP, 2004.

Barnhart, R. K., S. Steinmetz and C. L. Barnhart, eds. *Third Barnhart Dictionary of New English.* H. W. Wilson, 1990.

Benson, Morton, Evelyn Benson and Robert Ilson. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins, 1986.\*

\_\_\_\_\_. *The BBI Dictionary of English Word Combinations.* Rev. ed. Amsterdam: John Benjamins, 1997.\*

Bornstein, H., K. L. Saulnier and L. B. Hamilton, eds. *The Comprehensive Signed English Dictionary.* Kendall Green, 1985.

*Brewer's Dictionary of Phrase and Fable.* Rev. ed. Ivor H. Evans. New York: Harper and Row, 1981.

Burnell, A. C. *Hobson-Johnson: A Glossary of Colloquial Anglo-Indian Words and Phrases.* Preface by Anthony Burgess. London: Routledge, 1985.

*The Cambridge Encyclopedia.* Ed. David Crystal. Cambridge: Cambridge UP, 1990. 2nd ed. 1994. 3rd ed. 1997. 4th ed. 2000.

\_\_\_\_\_. *The Cambridge Paperback Encyclopedia.* Ed. David Crystal. Cambridge: Cambridge UP, 1993. 2nd ed. 1995. 3rd ed. 1999.

*Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.

\_\_\_\_\_. *Cambridge International Dictionary of English.* CD-ROM. Cambridge: Cambridge UP, 2000.

*Cambridge Learner's Dictionary.* Book and CD-ROM. Cambridge: Cambridge UP, 2001.\*

*Cambridge Dictionary.\**

 <https://dictionary.cambridge.org/>

 2019

Chalmers, Marianne, Rosalind Combley, Catherine Roux, and Laura Wedgeworth. *Oxford Colour French Dictionary Plus.* Oxford: Oxford UP, 2004.

*Chambers's Encyclopaedia.* Edinburgh: W. and R. Chambers, 1859-1868.

Chilvers, Ian. *The Oxford Dictionary of Art.* New ed. Oxford: Oxford UP, 2004.

\_\_\_\_\_. *Diccionario de arte.* Trans. A. Adell et al. Madrid: Aianza, 1995.

*Collins Cobuild on CD-ROM.* HarperCollins Electronic Reference, 1996.

*The Collins / COBUILD* *Dictionary of Phrasal Verbs* (Collins Cobuild Series).1989*.* London: HarperCollins, 2000.\*

*Collins Cobuild Student's Dictionary.*

*Collins English Dictionary and Thesaurus v. 2.*

*Collins English Dictionary: 21st Century Edition.* Glasgow: HarperCollins.

*Collins On-Line.* HarperCollins Electronic Reference.

*Collins.* Collins, 2024.\*

<https://www.collinsdictionary.com/>

2024

Craigie, William (Sir) and James R. Hulbert. *The Dictionary of American English on Historical Principles.* 1938-1944.

*DK Internet Dictionary.* By Graham Edmonds and Deborah Gray. Consultant: Patrick Stirling. London: Dorling Kindersley, 2002.\*

*Encyclopaedia Britannica.* 1768 ed. (Facsimile ed. c. 2008).

*Encyclopaedia Britannica.* 29 vols. 1911 ed.

\_\_\_\_\_. *The 1911 Encyclopedia.*

<http://60.1911encyclopedia.org/>

*\_\_\_\_\_. Encyclopaedia Britannica Eleventh Edition*

 <http://en.wikipedia.org/wiki/Encyclop%C3%A6dia_Britannica_Eleventh_Edition#Free.2C_public-domain_sources_for_1911_Encyclop.C3.A6dia_Britannica_text>

 2010

*Encyclopaedia Britannica.* 14th ed. 1937-1959.

*Encyclopaedia Britannica.* 15th ed. Chicago: Encyclopaedia Britannica, Inc., 1981.

*Encyclopædia Britannica.* 2007. *Encyclopædia Britannica Online.*

<http://www.britannica.com/>

2007

*Encyclopedia of Islam.* New ed. vol. 4. Leiden: E. J. Brill, 1973.

*Eyewitness Encyclopedia.* Vol. 34. London: Dorling Kindersley, 1992.

*FIG Multilingual Dictionary*

Figelman, Francine, ed. *The American Heritage Dictionary.* Boston: Houghton Mifflin, 1985.

Fowler, H. W. *A Dictionary of Modern English Usage.* Oxford: Clarendon Press, 1926. 1950.

Fowler, H. W., and F. G. Fowler. *Concise Oxford Dictionary of Current English.* 1911.

Freeman, W. *A Concise Dictionary of English Idioms.* London: Routledge and Kegan Paul, 1968.

Godman, A., and E. M. F. Payne. *Longman Dictionary of Scientific Usage.* Harlow and London: Longman, 1979.\*

*Great Soviet Encyclopedia: A Translation of the Third Edition.* New York: Macmillan, 1975.

Grose (Captain). *Dictionary of the Vulgar Tongue.* *Or A Dictionary of Buckish Slang, University Wit, And Pickpocket Eloquence: Unabridged From The Original 1811 Edition. With A Foreword by Robert Cromie. Compiled Originally by Captain Grose.* Online edition. *Harvestfields.ca*

 <http://www.harvestfields.netfirms.com/etexts/31/00.htm>

2005-06-26

Harkavy, Michael D., editor-in-chief. *The New Webster's International Encyclopedia: The New Illustrated Home Reference Guide.* 1991. Naples (FL): Trident, 1994.\*

Henderson, B. L. K. *A Dictionary of English Idioms.* 2 vols. Part I: *Verbal Idioms.* Part II: *Colloquial Phrases.* London: James Blackwood, 1937. 9th imp. 1962.

Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. Oxford: Oxford UP, 1985. 1989.\*

Hornby, A. S., E. V. Gatenby and H. Wakefield. *The Advanced Learner's Dictionary of Current English.* 1948.

Hornwill, M. W. *Dictionary of Modern American Usage.* Oxford UP, 1944.

Kennedy, Michael. *Concise Oxford Dictionary of Music.* (Oxford Paperback Reference). Oxford: Oxford UP, 2004.

Kjellmer, Göran. *A Dictionary of Collocations, Based on the Brown Corpus.* Oxford: Clarendon, 1994.

Klein, Ernest. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language.* 2 vols. Amsterdam: Elsevier, 1966-67.

Landau, Sidney I., ed. *Cambridge Dictionary to American English.* Cambridge: Cambridge UP, 1999. (Book and CD-ROM).

Le May, H., S. Lerner and M. Taylor. *New New Words Dictionary.* Ballantyne, 1988.

Lewis, Ivor. *Sahibs, Nabobs and Boxwallahs: A Dictionary of the Words of Anglo-India.* Bombay: Oxford UP, 1991.

*Longman Advanced Dictionary.* Gen. ed. Francisco Sánchez Benedito. Madrid: Pearson Educación, 2003.

*Longman Dictionary of English Language and Culture.*

*Longman Idioms Dictionary.* Harlow: Addison Wesley Longman, 1998. Rpt. Pearson Education-Longman, 2000.\*

*Longman Language Activator*. Harlow: Longman, 1993.

*Longman Synonym Dictionary*. Harlow: Longman, 1986.

McArthur, Tom. *Longman Lexicon of Contemporary English*. Harlow, Essex: Longman, 1981.\*

McCarthy, M., ed. *Cambridge Word Selector.* Cambridge: Cambridge UP, 1995.

Miller, G. M. *BBC Pronouncing Dictionary of British Names.* London: Oxford UP, 1971.

*The New Grolier Webster International Dictionary of the English Language.* Grolier, 1973.

*New Oxford Dictionary of English.* Oxford: Oxford UP, 1998.

\_\_\_\_\_. *Oxford Dictionary of English.* Ed. Catherine Soanes and Angus Stevenson. 2nd ed of the *New Oxford Dictionary of English* (1998). Oxford: Oxford UP, 2003.

*The New Penguin English Dictionary.* Ed. Robert Allen. Harmondsworth: Penguin, 2000.\*

*New Ultimate Visual Dictionary.* Gen. ed. Luisa Caruso, Peter Jones, Jane Mason, and Geoffrey Stalker. London: Dorling Kindersley.

*New Shorter Oxford English Dictionary.* Oxford: Oxford UP.

\_\_\_\_\_. *Shorter Oxford English Dictionary.* Ed. Lesley Brown. 2nd ed. of the *New Shorter Oxford English Dictionary.* Oxford: Oxford UP, 2002.

\_\_\_\_\_. *Shorter Oxford English Dictionary on CD-ROM.* Windows version 2.0. Oxford: Oxford UP, 2002.

Onions, Charles T. *The Concise Oxford English Dictionary.* Oxford: Oxford UP, 1954.

\_\_\_\_\_. *The Shorter Oxford English Dictionary.* 2 vols. Oxford: Oxford UP, 1956.

\_\_\_\_\_. *The Oxford Dictionary of English Etymology.* Oxford: Oxford UP, 1959.

\_\_\_\_\_, ed. *The Oxford Dictionary of English Etymology.* Oxford: Clarendon, 1966.

Onions, C. T., W. Little, H. W. Fowler, and J. Coulson, eds. *The Shorter Oxford Dictionary.* 1933.

Onions, C. T., with G. W. S. Friedrichsen and R. W. Burchfield, eds. *The Oxford Dictionary of English Etymology.* Oxford: Clarendon Press, 1966. 1998.\*

## Online Etymology Dictionary

<http://www.etymonline.com/>

2006-04-14

*Oxford Advanced Learner's Dictionary.* Ed. Sally Wehmeier. Oxford: Oxford UP, 2000.

*Oxford Dictionary of Law.* 5th ed. Oxford: Oxford UP, 2002.

*Oxford English Dictionary.* Gen. ed. James A. H. Murray. Assoc. eds. Henry Bradley, William A. Craigie, Charles T. Onions. 10 vols. Oxford UP, 1884-1928.

*The Oxford English Dictionary.* 1933. Oxford: Clarendon Press, 1971.

*Oxford English Dictionary, Compact Edition.* Oxford: Oxford UP, 1971.

*Oxford English Dictionary on a Compact Disc.* Version 4.10. Fort Washington (NY): Tri Star, 1987.

*The Oxford English Dictionary on Compact Disk.* 2nd ed. Oxford: Oxford UP, 1992.

*Oxford English Dictionary: CD-ROM Edition.* Version 01b. Oxford: Oxford UP, 1993.\*

*The Oxford English Dictionary on CD-ROM.* 2nd ed. (Single User Windows Version 3.0). Oxford: Oxford UP, 2002.

*Oxford English Dictionary.* 3rd ed. Ed. John Simpson et al. (forthcoming 1999). Oxford: Oxford UP. Great Clarendon St., Oxford.

*Oxford English Dictionary Online*

 <http://www.oed.com>

 2004

*Oxford Dictionaries: Englsih Dictionary, Thesaurus, & Grammar Help.*

 <https://en.oxforddictionaries.com>

 2018

*Oxford English Minidictionary.* New ed. Oxford: Oxford UP, 2004.

*The Oxford Dictionary of Quotations.* 2nd ed. London: Oxford UP, 1953.

Partridge, Eric. *A Dictionary of Slang and Unconventional English.* 1970. Ed. Paul Beale. 2 vols. London: Routledge, 1984.

\_\_\_\_\_. *Origins: A Short Etymological Dictionary of Modern English.* New York: Macmillan, n. d.

Partridge, Eric, et al. [*The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*](http://tandf.msgfocus.com/c/11Gvvo5J015faiH0dGwdDm4rSf)*.* 2nd. ed. Ed. Tom Dalzell and Terry Victor. London: Routledge, 2012.

Pearsall, Judy, ed. *The New Oxford English Dictionary.* Oxford: Clarendon Press, 1998.

*The Pocket Dictionary of American Slang*. New York: Pocket Books, 1967.

*Pocket Oxford Dictionary, Thesarurus and Wordpower Guide.* Oxford: Oxford UP, 2004.

*Pocket Oxford Thesaurus.* Oxford: Oxford UP, 2004.

*Pop-up Oxford Dictionary of English.* Windows CD-ROM. Oxford: Oxford UP, 2003.

*Pop-up Oxford Spanish Dictionary on CD-ROM.* Version 2.0. Oxford: Oxford UP, 2004. (Windows).

Procter, Paul. Longman Dictionary of Contemporary English. Harlow: Longman, 1985. 1987.

Procter, Paul, et al., eds. *Cambridge International Dictionary of English.* Cambridge: Cambridge UP, 1995.\*

Ratcliffe, Susan, ed. *The Oxford Dictionary of Phrase, Saying, and Quotation.* 2nd ed. Oxford: Oxford UP, 2002.

Roget, Peter Mar. *Roget's Thesaurus of English Words and Phrases.* 1852. New ed., abridged and modernized, by Robert A. Dutch. 1962. Harmondsworth: Penguin, 1966. 1975.\*

\_\_\_\_\_. *Roget's Thesaurus.*

 gopher://odie.niaid.nih.gov:70/77/.thesaurus/index

 8/3/98

Sánchez Benedito, Francisco. *Diccionario Bilingüe de Modismos*, 3ª ed. Madrid: Alhambra-Longman, 1994.

\_\_\_\_\_. *Los apuntes secretos de Sir Francis. Diccionario Inglés-Español de Términos Tabúes*. Madrid: Alhambra-Longman, 1985.

\_\_\_\_\_. *Los archivos secretos de Sir Francis. Diccionario Inglés-Español de Términos Tabúes (2ª parte*). Madrid: Alhambra-Longman, 1989.

\_\_\_\_\_. *A Semibilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica* (1998) Granada: Comares.

\_\_\_\_\_. *Supplement to a Semibilingual Dictionary of Euphemisms and Dysphemisms in English Erotica*. Granada: Comares, 2004.

\_\_\_\_\_, gen. ed.*Longman Advanced Dictionary.* Madrid: Pearson Educación, 2003.

Sánchez Benedito, Francisco, and Enrique Lavín. *Diccionario de Verbos Frasales Ingleses*. Granada: Comares, 2003.

*The Shorter Oxford Dictionary.* Ed. C. T. Onions, W. Little, H. W. Fowler and J. Coulson. 1933.

*The Shorter Oxford English Dictionary.* 5th ed. Oxford: Oxford UP, 2003.

*Shorter Oxford English Dictionary.* 5th ed. Book and CD-ROM. Oxford: Oxford UP, 2004. (Windows).

Sinclair, John, et al., eds. *Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins, 1987.\*

*Webster's Dictionary.*

gopher://sfsuvax1.sfsu.edu:3015/7default%20SPELL

8/3/98

*Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language.* Avenel (NJ): Random House-Gramercy Books, 1996.\*

*Webster's New Collegiate Dictionary.* Springfield (MA): G. and C. Merriam, 1949.

*Webster's New Encyclopedic Dictionary.* New York: Black Dog and Levethal, 1994.

*Webster's Third New International Dictionary.* Chicago: Merriam-Webster.

*Webster's Third New International Dictionary, Unabridged.* In *Lion: Literature Online.* Internet database. Chadwyck-Healey, 1996.

Wentworth, Harold, and Stuart Berg Flexner. *Dictionary of American Slang.* 1960.

\_\_\_\_\_. *The Pocket Dictionary of American Slang.* New York: Pocket Books, 1968.\*

Wild, H. C. *The Universal Dictionary of the English Language.* London: G. Routledge, 1932.

*The World Book Encyclopaedia.* Chicago: Field Enterprises Educational Corporation, 1964.\*

Wright, Joseph, gen. ed. *The English Dialect Dictionary.* 6 vols. 1898-1905.

Bibliographies

García Landa, José Angel. "English Dictionaries." From *A Bibliography of Literary Theory, Criticism and Philology.* Online at *Koriobook* 10 March 2014.\*

 <http://www.koriobook.com/read-file/from-a-bibliography-of-literary-theory-criticism-and-philology-doc-1626749/>

 2014

Internet resources

*Alchetron: Social Encyclopedia for the World.\**

 <https://alchetron.com/>

 2019

## Allwords.com

<http://www.allwords.com/>

*The American Heritage Dictionary of the English Language.* 4th ed. 2000

 <http://www.bartleby.com/61/>

 2008

Answers.com

 <http://www.answers.com/>

 2005-03-29

*AskOxford.com: Free Online Dictionary Resources from Oxford UP*

[*http://www.askoxford.com/?view=uk*](http://www.askoxford.com/?view=uk)

 *2009*

*AudioEnglish.net Online Dictionary*

 <http://www.audioenglish.net/dictionary/>

 2011

*Britannica.\**

<https://www.britannica.com/>

 2024

*Cambridge Dictionary.\**

 <https://dictionary.cambridge.org/>

 2019

*Collins Dictionary.\**

 <https://www.collinsdictionary.com/>

 2024

Columbia Encyclopedia, 6th ed. In Bartleby. com

 <http://www.bartleby.com/65/>

 2005-05-08

# *Dictionary.com*

 <http://dictionary.reference.com/>

 2006-06-23

*Dictionary.net*

 <http://www.dictionary.net>

 2015

*Double-Tongued Dictionary: Slang, Jargon and New Words from the Fringes of English.*

<http://www.doubletongued.org/>

 2006-12-25

Encyclopaedia Britannica

<http://www.britannica.com>

 2004-11-27

*English Dictionary* (Wordthrill.com)

 <http://www.wordthrill.com/>

 2008

*EuroDicAutom.* (Multilingual medical dictionary).

*Free Dictionary.\**

 <http://www.freedictionary.org/>

 2021

*The Free Dictionary.*

 <http://www.thefreedictionary.com/>

 2008

*KidzSearch: Encyclopedia for Kids.\**

 <http://www.kidzsearch.com/>

 2016

*Longman Dictionary of Contemporary English Online*

 <http://pewebdic2.cw.idm.fr/>

 2008

*Merriam-Webster Dictionary*

 <http://www.merriam-webster.com/>

 2011

*Merriam Webster Online.*

 <http://www.m-w.com>

 June 5, 2006.

*MSN Encarta*

 <http://uk.encarta.msn.com/>

 2008

*OneLook Dictionaries*

 <http://www.onelook.com/index.html>

 2004-04-12

## Online Etymology Dictionary

<http://www.etymonline.com/>

2006

\_\_\_\_\_. *Online Etymological Dictionary.* By Douglas Harper.*\**

 <http://www.etymonline.com/>

 2017

*Online Oxford Collocation Dictionary of English*

 <http://oxforddictionary.so8848.com/>

 22015

*Opentopia*

 <http://encycl.opentopia.com/term/Literary_theory>

 2011

*Oxford English Dictionary*

 <http://www.oed.com/>

 2008

*Scholarpedia: The Peer-Reviewed Free Access Encyclopedia.\**

 [www.scholarpedia.org/](http://www.scholarpedia.org/)

 2012

*Thinkmap Visual Thesaurus.*

 <http://www.visualthesaurus.com/index.jsp>

 2007-12-11

*Top 20 Encyclopedia*

 <http://encyc.connectonline.com/index.php/Literature>

 2007-01-06

*Urban Dictionary*

 <http://www.urbandictionary.com/>

 2008

*Wiktionary*

 <http://en.wicktionary.org/>

 2011

*Wikipedia: The Free Encyclopedia*

 <http://en.wikipedia.org>

 2004-12-25

*WordHippo: Thesaurus and Word Tools for your Creative Needs.\**

 <https://www.wordhippo.com/>

 2019

*WordReference*

 <http://www.wordreference.com/>

 2015

*Wordsmyth.* Dictionary-Thesaurus

 <http://www.wordsmyth.net/>

 2008

*World Village.com*

 <http://encyclopedia.worldvillage.com/>

 2005-12-13

 Discontinued 2008

Series

(Collins Cobuild Series).1989*.* London: HarperCollins, 2000.\*

(Oxford Reference). Oxford: Oxford UP.

**Early English dictionaries and encyclopedias**

Bailey, Nathan. *An Universal Etymological English Dictionary.* 1721.

Baret, John. *An Alvearie or Quadruple Dictionarie.* 1573. Ms. Dublin: Trinity College

Baretti, Giuseppe. *Dictionary Spanish and English, and English and Spanish*. 1778.

Blount, Thomas. *Glossographia: Or a Dictionary Interpreting all such Hard Words ... as Are now Used in Our Refined English Tongue.* 1656. 1670.

\_\_\_\_\_. *A World of Errors Discovered in the New World of Words, or General English Dictionary.* (Law dictionary).

\_\_\_\_\_. *Nomothetyes.* 1673. (Law dictionary).

Bullokar, John. *An English Expositour: Teaching the Interpretation of the Hardest Words Used in Our Language.* 1616.

Cawdrey, Robert. *Table Alphabeticall ... of Hard Usuall English Wordes.* 1604. ("the first dictionary" of English).

Chambers, Ephraim. *Cyclopaedia.* 1728. (1st modern encyclopedia in English).

\_\_\_\_\_. *Chambers' Cyclopaedia.* Rev. ed. London, 1778.

\_\_\_\_\_. *CYCLOPAEDIA, or, An Universal Dictionary of Arts and Sciences.* (1680-1740). Online in *ARTFL Project* (U of Chicago).

 <http://artfl-project.uchicago.edu/node/87>

Cockeran, Henry. *The English Dictionarie: Or an Interpreter of Hard English Words.* 1623.

Coles, Elisha. *An English Dictionary ... Containing Many Thousands of Hard Words.* 1676.Rpt. 9 times to 1632.

Dunton, John. *The Ladies Dictionaries.* 1694.

Florio, John. *A World of Words.* 1598 ed.

\_\_\_\_\_. *A New World of Words.* 2nd ed.

*Gazophylaciom Anglicanum.* Anonymous dictionary. 1689. Rpt. as *A New English Dictionary.* 1691.

Johnson, Samuel. *A Dictionary of the English Language: In Which the Words are Deduced from Their Originals, and Illustrated in Their Different Significations by Examples from the Best Writers.* 2 vols. London, 1755.

\_\_\_\_\_. *A Dictionary of the English Language*. London, 1783.

\_\_\_\_\_. *Samuel Johnson's Dictionary of the English Language.* (Abridged). Ed. Alexander Chalmers. 1843. London: Studio Editions, 1994.\*

\_\_\_\_\_. *A Dictionary of the English Language.* London: Longman, 1990.

\_\_\_\_\_. *A Dictionary of the English Language on CD-ROM.* Ed. Anne McDermott. Cambridge: Cambridge UP, 1996.

Kenrick, William. *A New Dictionary of the English Language.* 1773.

Lane, Moses. *A Catalogue of English Words.* 1698.

Minsheu, John. *A Dictionarie in Spanish and English.* 1599. 1623.

\_\_\_\_\_. *Guide into the Tongues.* 1617. 1625. 1626. 1627.

\_\_\_\_\_. *A Most Copious Spanish Dictionarie.* 1617.

Moxon, Joseph. *Dictionary.* 1683. 1693. 1703.

*A New English Dictionary.* 1691. Rpt. of *Gazophylaciom Anglicanum.* Anonymous dictionary. 1689.

Percyvall, Richard. *Bibliotheca Hispanica: Containing a Grammar, with a Dictionarie in Spanish, English, and Latine.* 1591.

Phillips, Edward. *New World of English Words ... Containing the Interpretation of ... Hard Words.* 1658.

Richardson, Charles. *A New Dictionary of the English Language.* Philadelphia, 1851.

Roget, Peter Mar. *Thesaurus.* 1852.

Sheridan, Thomas. *A General Dictionary of the English Language. One main object of which is, to establish a plain and permanent Standard of Pronunciation.* 1780.

Sweet, Henry. *A New English Grammar, Logical and Historical.* 2 vols. 1892, 1896.

Walker, John. *A Critical Pronouncing Dictionary and Expositor of the English Language.* 18th c.

Webster, Noah. *A Compendious Dictionary of the English Language.* 1806.

\_\_\_\_\_. *A Dictionary of the English Language Compiled for the Use of Common Schools in the United States.* 1807.

\_\_\_\_\_. *An American Dictionary of the English Language.* 2 vols. 1828.

\_\_\_\_\_. (Merriam-Webster dictionary). 1847. 1864. 1890. 1909. 1934.

**English-French dictionaries**

Cotgrave, Randle. *A Dictionarie of the French and English Tongues.* London: 1611.

*Collins-Robert Concise French-English English-French Dictionary.* By Beryl T. Atkins et al. London: Collins: Paris: Robert; New York: Simon and Schuster, 1981.\*

*Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary. (Oxford-Hachette French Dictionary, Oxford-Duden German Dictionary, Oxford Spanish Dictionary).* CD-ROM. Oxford: Oxford UP.

*Pop-up Oxford-Hachette French Dictionary on CD-ROM.* Version 2.0. Oxford: Oxford UP, 2004.

# English-German dictionaries

Morris, Roswitha, and Robin Sawers. *Oxford Colour German Dictionary Plus.* Oxford: Oxford UP, 2004.

*Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary. (Oxford-Hachette French Dictionary, Oxford-Duden German Dictionary, Oxford Spanish Dictionary).* CD-ROM. Oxford: Oxford UP.

*Pop-up Oxford-Duden German Dictionary on CD-ROM.* Version 2.0. Oxford: Oxford UP, 2004. (Windows).

# English-Italian dictionaries

*Pocket Oxford Italian Dictionary.* Oxford: Oxford UP, 2004.

**English-Spanish dictionaries**

Baretti, Giuseppe. *Dictionary Spanish and English, and English and Spanish*. 1778.

*The Book of English and Spanish.* c. 1554.

*Cambridge Word Selector Inglés-Español*. Cambridge: Cambridge UP, 1995.

*Collins Pocket Plus: English-Spanish / Español-Inglés.* 1996. 2001. 2004. 2007. 2008. 6th ed. Dir. Gaëlle Amiot-Cadey and Ruth O'Donovan. Glasgow: HarperCollins, 2011.\*

*Collins Spanish Dictionary.* 5th ed. London: HarperCollins, 1997.

*Diccionario bilingüe de modismos.* By Francisco Sánchez Benedito.

*Diccionario bilingüe Inglés-Español.* By Francisco Sánchez Benedito.

*Diccionario bilingüe español/inglés, inglés/español.* Gen. ed. Aquilino Sánchez Pérez. Madrid: SGEL, 1993.

Diccionario Collins Español-Inglés / Inglés-Español. Ed. C. Smith et al. Barcelona: Grijalbo, 1988.\*

\_\_\_\_\_. *Diccionario Collins Inglés –español español-inglés.* 7th ed. ED. Teresa Álvarez García and Cordelia Lilly. Grijalbo, 2003.

*Diccionario Inglés-Español de Contabilidad.*

 <http://www.accountingdictionary.dk/regn/gbsp/regngbsp_index.php>

 2009

Diccionario moderno Español-Inglés / English-Spanish. By Ramón García Pelayo et al. Paris: Larousse, 1985.\*

*Diccionario Oxford Español-Inglés/Inglés-Español / The Oxford Spanish Dictionary: Spanish-English/English-Spanish.* Ed. Beatriz Galimbeti Jarman, John Russell, et al. 1994. 2nd ed. Carol Styles Carvajal and Jane Horwod. Oxford: Oxford UP, 1998.\*

*Diccionario-guía de traducción Español-inglés / Inglés-español.* By Brian Mott and Marta Mateo. (Diccionarios UB). Barcelona: U de Barcelona, 2009.\*

*Diccionario técnico económico-financiero-actuarial inglés-español.* By Julio G. Villalón. A Coruña: NetBiblo, c. 2004.

*English-Spanish Accounting Dictionary*. In *Accounting Dictionaries:*

<http://lemma.com/dictionary/special/center-for-leksikografi/accounting/>

*English-Spanish Business Dictionary.* (A. D. Miles)

 <http://www.foreignword.com/dictionary/business/defaultes.htm>

 2008

*Gran Diccionario Oxford: Español-inglés, Inglés-español.* Ed. Carol Styles Carvajal and Jane Horwood. 3rd ed. Oxford: Oxford UP, 2003.

*El mini Visual español-inglés.* By Jean-Claude Corbeil and Ariane Archambault. Barcelona: Larousse Editorial, 2007. 2009.\* (Orig. Pub. QA International, 2007).

Minsheu, John. *A Dictionarie in Spanish and English.* 1599. 1623.

\_\_\_\_\_. *Guide into the Tongues.* 1617. 1625. 1626. 1627.

\_\_\_\_\_. *A Most Copious Spanish Dictionarie.* 1617.

Owen, Lewis. *The Key of the Spanish Tongue.* 1605. 1606?

*Oxford colour Spanish Dictionary Plus.* By Carol Styles-Carvajal, Michael Britton and Jane Horwood. Oxford: Oxford UP, 2004.

*Oxford 3-in-1 Bilingual Dictionary. (Oxford-Hachette French Dictionary, Oxford-Duden German Dictionary, Oxford Spanish Dictionary).* CD-ROM. Oxford: Oxford UP.

Pineda, Pedro. *New Dictionary, Spanish and English and English and Spanish.* 1740.

Stevens, John. *A New Spanish and English Dictionary.* 1706-05. 1726.

# English-Chinese dictionaries

*Pocket Oxford Chinese Dictionary: English-Chinese, Chinese-English.* Oxford: Oxford UP, 2004.

**English-Greek dictionaries**

Liddell, Henry George, and Robert Scott. *A Greek-English Lexicon.* Oxford: Clarendon, 1951.

\_\_\_\_\_. *A Greek-English Lexicon.* In *Perseus Project.*

 <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0057>

 2009

# English-Japanese dictionaries

*Taishukan Genius English-Japanese Dictionary.*

**Russian-English dictionaries**

*Oxford Russian Dictionary.* Oxford: Oxford UP.

### On English dictionaries

Benson, Phil. *Ethnocentrism and the English Dictionary.* (Routledge Studies in the History of Linguistics 3). London: Routledge, 2001.

Fernández Muñoz, Adelaida. "Análisis estilístico feminista de una muestra del *Longman Lexicon of Contemporary English."* In *AEDEAN: Proceedings of the 23rd International Conference (León, 16-18 de diciembre, 1999).* CD-ROM. León: AEDEAN, 2003.\*

Fernández U., Heberto H. *Dictionaries in Spanish and English from 1554 to 1740.* (Vertere: Monográficos de la revista *Hermeneus,* 12). Soria: Hermeneus / Diputación Provincial de Soria, 2010.\* (Roger J. Steiner, Nebrija, John Thorius, Richard Percyvall, William Stepney, John Minsheu, Lewis Owen, John Stevens, Félix Antonio de Alvarado, Pedro Pineda).

Fuertes-Olivera, Pedro A. and Ascensión Arribas-Baño. *Pedagogical Specialised Lexicography: The Representation of Meaning in English and Spanish Business Dictionaries.* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 2008.

Fuertes-Olivera, Pedro A. and Beatriz Pérez Cabello de Alba. "Online Dictionaries and the Teaching/Learning of English in the Expanding Circle." *IJES* 12.1 (2012): 147-66.\*

Johnson, Samuel. *The Plan of a Dictionary of the English Language, addressed to the Rt. Hon. Philip Dormer, Earl of Chesterfield.* 1747.

\_\_\_\_\_. Preface to *A Dictionary of the English Language.* In *The Personal Note.* Ed. H. J. C. Grierson and S. Wason. London: Chatto, 1946. 80-92.

Long, Percy W. "English Dictionaries Before Webster." *Bibl. Soc. of America, Papers* 4 (1910): 25-43.

Mathews, M. M. *Survey of English Dictionaries.* London: Oxford UP, 1933.

Morton, Herbert C. *The Story of Webster's Third: Philip Gove's Controversial Dictioary and its Critics.* Cambridge: Cambridge UP, 1996.

Murray, James A. H. (Sir). *The Evolution of English Lexicography.* (Romanes Lecture). 1900.

Ruano García, Francisco Javier. "The Treatment of Early Modern Northern Words in the *Oxford English Dictionary:* An Evaluation in the Light of the Salamanca Corpus." In *aedeanXXXIII, Cádiz 12-14 Nov. 2009.* Ed. R. Galán et al.CD-ROM. Cádiz: Servicio de Publicaciones, U de Cádiz, 2010.\*

Rushdie, Salman. *"Hobson-Jobson."* 1985. In Rushdie, *Imaginary Homelands.* 1991. Harmondsworth: Penguin, 1992. 81-84.\*

Sánchez Escribano, F. Javier. "Los diccionarios políglotos de James Howell: Fuentes y aportaciones personales." *Atlantis* 5.1-2 (June-Nov. 1983): 5-22.\*

\_\_\_\_\_."La lexicografía plurilingüe inglesa en los siglos XVI y XVII: los diccionarios de James Howell." [*Philologia hispalensis*](http://dialnet.unirioja.es/servlet/revista?codigo=1026) 22 (2008): 299-318. Online at *Dialnet:*

 <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3156308>

 2014

Sánchez Merino, Antonio. Rev. of *Diccionario Collins inglés-español / español-inglés.* *Miscelánea* 27 (2003 [issued Nov. 2004]): 259-63.\*

\_\_\_\_\_. "Las ilustraciones en los diccionarios pedagógicos bilingües inglés/español." 2003. In *Actas del XXVII Congreso Internacional de AEDEAN / Proceedings of the 27th International AEDEAN Conference.* Ed. Antonio R[odríguez] Celada, Daniel Pastor García, and Pedro Javier Pardo García. CD-ROM. Salamanca: Departamento de Filología Inglesa (Universidad de Salamanca) / Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, 2004.\*

Starnes, De Witt Talmage, and Gertrude E. Noyes. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755.* Chapel Hill, 1946.

\_\_\_\_\_. *The English Dictionary from Cawdrey to Johnson, 1604-1755.* (Amsterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science, 3rd ser., 57). Amsterdam: J. Benjamins. 1991. [1946].

Tejedor Martínez, Cristina. "What Do Students Think about their Dictionaries? A Needs Analysis." In *First International Conference on English Studies: Past, Present and Future: Costa de Almería, 19-25 de Octubre, 1997.* Ed. Annette Gomis et al. CD-ROM. Almería: U de Almería, n.d. [2001]\*

Zetterstein, Arne. "The Use and Non-Use of English Dictionaries." In *AEDEAN Select Papers in Language, Literature and Culture: Proceedings of the 17th International Conference.* [U of Córdoba, 1993]. Ed. Javier Pérez Guerra. Vigo: AEDEAN, 2000. 119-21.\*

***Encyclopaedia Britannica***

Borges, Jorge Luis. *La cifra.* Poetry. 1981. ("Al adquirir una enciclopedia").

\_\_\_\_\_. *La cifra.* In Borges, *Obras completas.* Barcelona: Círculo de Lectores. Vol. 4.

\_\_\_\_\_. *La cifra.* In Borges, *Obras Completas II.* Barcelona: RBA / Instituto Cervantes, 2005. 287-338.\*